

Home > GUIDO DELLE COLONNE > EDIZIONE > Ancor che l'aigua per lo foco lasse > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 1228 volte

## CANZONIERE L

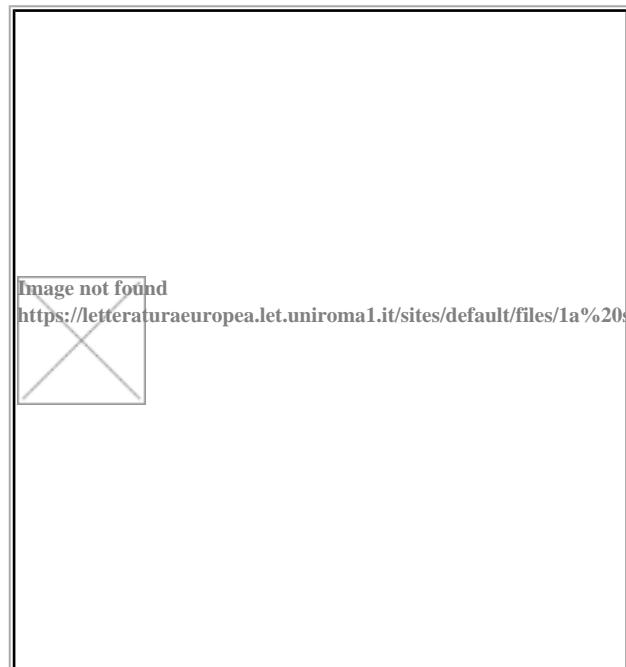
- letto 880 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 795 volte

## Edizione diplomatica



**.Giudice guido delecolo(n)ne.**  
Ncor chellaigua p(er)lofoco la  
A sse. lasua grande freddura.  
no(n)cangerea natura. salcun  
uasello inmezzo no(n)ui stasse. Ansi  
auerrea sensa lungha dimora. che  
lofoco astutasse. oche laigua secc  
asse, map(er)lomezzo luno elautro  
dura. Cusi gentil criatura. inme  
amostrato amore. lardente suo  
ualore. che sensa amore eraigua  
fredda eghiaccia. ma amor ma a  
llumato. di fia(m)ma chemmabracc  
ia. Cheo fora conso(m)mato. seuoi do(n)  
na sourana. nonfustici mezzana.  
infra amore emeue. chefa lofoco  
nascere dineue:



Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4a%20stanza.png

**Eo** uamo tanto chemille fiate. i(n)  
nunor si(m)marranca. lospirito che ma(n)  
ca. pensando donna leuostre beltate.

Elodizio co locor mabranca. cresce  
mi uolontate. mettemin tepestate.  
ogna penseri chemai no(n)si stanca.

**Ocolorita eblanca.** groia delomeo  
bene. speransa mimantene. esseo la(n)  
guisco no(n)posso morire. chamentre u  
iuia sete. **Eo** no(n) porea fallire. anco ch(e)  
fame e sete. locorpo meo tormenti.  
masol chio tegna menti. uostra  
ghaia p(er)sona. obbrio lamorte tal  
forsa midona:



Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4a%20stanza.png

**Eo** non credo sia quel chauia. lo  
spirito cheporto. chedeo fora gia mo(r)  
to. tanto passato male tutta uia.

**Lospirito** chiaggio undeo mispo(r)to.  
credo lou(ost)ro sia. chennelmeo petto s  
tia. eabiti conmeco i(n)gran gioie di  
porto. **Ormi** son bene accorto. qua(n)do  
dauoi miuenni. che quando me(n)te  
tenni. uostro amorozo uizo netto  
echiaro. liuostri occhi piagenti. **A**  
llora maddobraro. che(m)mi tennero  
menti. ediedermi nascozo. uno spi  
rito amorozo. chassai mifa pio am  
are. chenno amo nullaltro ciomi  
pare:



Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5a%20stanza.png

**Lacalamita** contano isaccienti. ch(e)  
trare no(n) poria. loferro p(er)maestria.  
senno chellaire inmezzo lelco(n)senti.  
**Ancor** che calamita petra sia. laltre  
petre neenti. no(n)son cusi potenti. a  
ttraier p(er)che no(n)nanoo bailia. **Cosi** ma  
donna mia. lamor se apperceputo.  
cheno(n)mauria potuto. traerasse se  
?no(n) fusse p(er)uoi. essi son do(n)ne assai.  
mano nulla p(er)cui. **Eo** mimouesse  
mai. se?no(n) p(er)uoi piagente. incu  
ie fermamente. laforsa elauertuti.  
addonq(ue) p(re)gho lamor chemaiuti:

- letto 854 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Giudice guido delecolo(n)ne

Giudice Guido delle Colonne

<p>Ncor chellaigua p(er)lofoco la  A sse. lasua grande freddura.  no(n)cangerea natura. salcun  uasello inmezzo no(n)ui stasse. Ansi  auerrea sensa lungha dimora. che  lofoco astutasse. oche laigua secc  asse. map(er)lomezzo luno elautro  dura. Cusi gentil criatura. inme  amostrato amore. lardente suo  ualore. che sensa amore eraigua  fredda eghiaccia. ma amor ma a  llumato. di fia(m)ma chemmabracc  ia. Cheo fora conso(m)mato. seuoi do(n)  na sourana. nonfustici mezzana.  infra amore emeue. chefa lofoco  nascere dineue.</p>	<p>Ancor che l'aigua per lo foco lasse  la sua grande freddura,  ? non cangerea natura  s'alcun vasello in mezzo non vi stasse;  anzi averrea senza lunga dimora  che lo foco astutasse  o che l'aigua seccasse,  ? ma per lo mezzo l'uno e l'autro dura.  Cusì, gentil criatura,  ? in me ha mostrato Amore  ? l'ardente suo valore:  che senza amore er'aigua fredda e ghiaccia,  ? ma Amor m'ha allumato  di fiamma che m'abbraccia,  ch'eo fora consommato  se voi, donna sovrana,  non fustici mezzana  infra Amore e meve,  che fa lo foco nascere di neve.</p>
	II
	III
	IV

- letto 783 volte

## CANZONIERE P

- letto 1176 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/c\\_061v.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/c_061v.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/c\\_062r.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/c_062r.jpg)



- letto 795 volte

# Edizione diplomatica

cc. 61v-62r = pp 131-132

## Guido Giudice de le colonne

**A** Ncor ke laigua p(er) lo foco lassiala  
sua grande fredura: no(n) inuterea  
natura: salcunuasello inmeço  
no(n) staesse.

Ançi aueria sença troppa di  
mora ke lo foco stutasse. oke lai  
gua seccasse. Ma p(er)lomeço luno  
elaltro dura.

Cosi gentil criatura: unme  
amostrato amore: lardente suo  
ualore: ke sença amore era aigua  
freda eghiaccia. Ma amor (?) masi  
allumato: di foco ke mabraccia  
• letto 1056 volte keo fora consumato. Seuoi do(n)na  
sourana: no(n) foste uoi meçana enfralamore meue: ka fa lo foco  
nascere dineue.

**Edizione diplomatico-interpretativa**  
ancor sia uiuo no(n) si sasbaldire.

~~amore e uno spirto dardore ke no(n) si po uedire. ma sol p(er)li sospiri~~  
si fa sentire: aquello ke amadore. **I**  
~~Cosi donna da honore lomio gran sospirare~~ **ab b a b a a b b c d e d e f f gg**

delamorosa flamma undeo soi(n) uolto. eno(n) so comeo duro si ma p(re)so.  
epar messer sicuro ke molti altri amanti: p(er) amor tucti quanti. funo  
p(er)duti emorti enonano amar quanteo ne si forte.

Euamo tanto kemille fiate ilgiorno: mi sarancha lospirito ke  
mancha: pensando donna lauostra beltate.

Elodisio locor mabranca: crescemi uolontate mettemi inte(m)  
pestate: delogran pensier ke mai non stancha.

**O** colorita ebianka egio delo mio bene: sperança mi mantene:  
eseo languisco no(n) posso morire: ka mentre uiua siete eono(n) poria  
fallire: ancor ke fame esete: lo meo corpo torm(en)ti: ma sol keo tegno  
amente. uostra gaia p(er)sona: oblio lamorte tal força mi dona.

<p>Acor ke laigua p(er) lo foco lassiala sua grande fredura: no(n) inuterea natura: salcunuasello inmeço non staesse. Ançi aueria sença troppa di mora ke lo foco stutasse. oke laigua seccasse. Ma p(er)lomeço luno e laltro dura. Cosi gentil criatura: unme amostrato amore: lardente suo ualore: ke sença amore era aigua freda eghiaccia. Ma amor masi allumato: di foco ke mabraccia keo fora consumato. Seuoi do(n)na sourana: no(n) foste uoi meçana enfralamore meu: ka fa lo foco nascere dineue.</p>	<p>Acor ke l'aigua per lo foco lassia la sua grande fredura, non inuterea natura s'alcun vasello in meço non staesse. Ançi averia sença troppa di mora ke lo foco stutasse. o ke l'aigua seccasse, ma per lo meço l'uno e l'altro dura. Così, gentil criatura, un me a mostrato amore l'ardente suo valore: ke sença amore era aigua freda eghiaccia, ma amor m'a sì allumato di foco ke m'abbraccia, k'eo fora consumato, se voi, donna sovrana, non foste voi meçana en fra l'amore mevo, ka fa lo foco nascere di neve.</p>
---	--

<p>Imagie dineue si po dire. bo(n) ke noa sentore damoroso calore ancor sia uiuo no(n) si sasbaldire. amore euno spirito dardore ke no(n) si po uedire. ma sol p(er)li sospiri si fa sentire: aquello ke amadore. Cosi donna da honore lo mio gran sospirare: ui poria certa fare delamorosa flamma undeo soi(n) uolto. eno(n) so comeo duro si ma p(re)so. epar messer sicuro ke molti altri amanti: p(er) amor tucti quanti. funo p(er)duti emorti enonano amor quanteo ne si forte.</p>	<p>Imagine di neve si po dire, bon ke noa sentore d'amoroso calore ancor sia vivo, non si sa sbaldire. Amore e uno spirito d'ardore ke non si po vedere, ma sol per li sospiri si fa sentire a quello k'è amadore. Così, donna da honore, lo mio gran sospirare vi poria certa fare de l'amorosa flamma, und'eo so involto. E non so com'eo duro si m'a preso. E par m'esser sicuro ke molti altri amanti, per amor tucti quanti, funo perduti e morti e non ano amor quant'eo si forte.</p>
--	--

## II

## III

<p>         Euamo tanto kemille fiate          il giorno: mi sarancha          lo spirito ke mancha:          pensando donna lauosta beltate.          Elodisio locor mabranca:          crescemi uolontate          mettemi inte(m)pestate,          delogran pensier ke mai non stancha.          O colorita ebianka          egio delo mio bene:          sperança mi mantene:          eseo languisco no(n) posso morire:          ka mentre uiua siete          eono(n) poria fallire:          ancor ke fame esete:          lo meu corpo torm(en)ti:          ma sol keo tegno amente.          uostra gaia p(er)sona:          oblio lamorte tal força mi dona.       </p>	<p>         E v'amo tanto, ke mille fiate          il giorno mi s'arancha          lo spirito ke mancha,          pensando, donna, la vostra beltate.          E lo disio lo cor m'abranca,          crescemi volontate,          mettemi in tempestate,          de lo gran pensier ke mai non stancha.          O colorita e bianca          e gio de lo mio bene          sperança mi mantene.          E s'eo languisco non posso morire,          ka mentre viva siete          eo non poria fallire,          ancor ke fame e sete          lo meu corpo tormenti.          Ma sol k'eo tegno a mente          vostra gaia persona,          oblio la morte, tal força mi dona.       </p>
--	--

- letto 619 volte

## Parafrasi

I	II
<p>         Acor ke l'aigua per lo foco lassia          la sua grande fredura,          non inuterea natura          s'alcun vasello in meço non staesse.          Anç averia sença troppa di mora          ke lo foco stutasse.          o ke l'aigua seccasse,          ma per lo meço l'uno e l'altro dura.          Così, gentil criatura,          un me a mostrato amore          l'ardente suo valore:          ke sença amore era aigua freda eghiaccia.          ma amor m'a sì allumato          di foco ke m'abbraccia,          k'eo fora consumato,          se voi, donna sovrana,          non foste voi meçana          en fra l'amore mevo,          ka fa lo foco nascere di neve.       </p>	<p>         Ancor che l'acqua perde          il suo grande freddo a causa del fuoco,          non cambierà la sua natura,          se alcun vaso non stesse in mezzo.          Anzi, senza perdere tempo          il fuoco si spegnerebbe          o l'acqua seccherebbe:          ma a causa del mezzo l'uno e l'altro          sopravvivono.          Così, gentile creatura,          ha mostrato amore in me.          Il suo valore è ardente          che senza amore l'acqua sarebbe fredda e          ghiaccia.          Ma l'amore mi ha sì allumato          di fuoco che mi abbraccia,          che io sarei consumato,          se voi, donna sovrana,          non foste il mezzo          tra l'amore e me,          che fa il fuoco nascere di neve.            (TLIO: vasello: recipiente per lo più di          forma concava e rotonda, vaso)       </p>

	<p><b>II</b></p>
<p>Imagine di neve si po dire, bon ke noa sentore d'amoroso calore ancor sia vivo, non si sa sbaldire. Amore e uno spirito d'ardore ke non si po vedere, ma sol per li sospiri si fa sentire a quello k'è amadore. Così, donna da honore, lo mio gran sospirare vi poria certa fare de l'amorosa flamma, und'eo so involto. E non so com'eo duro si m'a preso. E par m'esser sicuro ke molti altri amanti, per amor tucti quanti, funo perduto e morti e non ano amor quant'eo si forte.</p>	<p>Immagine di neve si può dire l'uomo che non sente il calore amoroso, sia ancora vivo, non sa come rallegrarsi. L'amore è uno spirito d'ardore che non si può vedere, ma solo attraverso i sospiri l'amore si fa sentire. Così, donna onorevole, lo mio grande sospirare vi posso rendere certa della fiamma amorosa in cui sono involto. E non so come posso sopravvivere perché la fiamma mi ha talmente preso. E per essere sicuro che molti altri amanti per amore tutti quanti sarebbero perduti e morti e non hanno un amore così forte come me.</p> <p>(TLIO: sbaldire: rallegrarsi, stare in allegria; avere [o ritrovare] gioia e felicità)</p>
<p>E v'amo tanto, ke mille fiate il giorno mi s'arancha lo spirito ke mancha, pensando, donna, la vostra beltate. E lo disio lo cor m'abranca, crescemi volontate, mettemi in tempestate, de lo gran pensier ke mai non stancha. O colorita e bianca e gio de lo mio bene sperança mi mantene. E s'eo languisco non posso morire, ka mentre viva siete eo non poria fallire, ancor ke fame e sete lo meo corpo tormenti. Ma sol k'eo tegno a mente vostra gaia persona, oblio la morte, tal força mi dona.</p>	<p>E vi amo tanto, che mille volte il giorno mi strappa lo spirito che manca, pensando, donna, alla vostra bellezza. Ho questo desiderio nel cuore, fa crescere la mia voglia, mi mette in tempesta, del grande pensiero che non mi stanca mai. O colorita e bianca, e gioia de lo mio bene mi mantene la speranza. E anche se io languisco, non posso morire, finché voi siete viva, non posso fallire, anche se fame e sete tormentano il mio corpo. Ma solo che tengo a mente la vostra gaia persona. Dimentico la morte, mi da una tal forza.</p>

- letto 4107 volte